

Porównanie tłumaczeń Marka 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy się Jezus mówi uczniom Jego jak trudno pieniądze mający do Królestwa Boga wejść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus rozejrzał się wokoło i powiedział do swoich uczniów: Jak trudno będzie tym, którzy mają bogactwa,* ** wejść do Królestwa Bożego!***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oglądnawszy Jezus mówi uczniom jego: Jak z trudem majątek mający do królestwa Boga wejść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obejrzawszy się Jezus mówi uczniom Jego jak trudno pieniądze mający do Królestwa Boga wejść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Jezus rozejrzał się wokoło i powiedział do swoich uczniów: Jak trudno będzie tym, którzy mają pieniądze, wejść do Królestwa Bożego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus, spojrzawszy wokoło, powiedział do swoich uczniów: Jakże trudno tym, którzy mają bogactwa, wejść do królestwa Bożego!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A spojrzawszy Jezus w około, rzekł do uczniów swoich: Jakoż trudno ci, którzy mają bogactwa, wnikną do królestwa Bożego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poglądając Jezus, rzekł uczniom swym: Jakoż trudno, którzy pieniądze mają, wnikną do królestwa Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jezus spojrzał dookoła i rzekł do swoich uczniów: Jak trudno tym, którzy mają dostatki, wejść do królestwa Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, spojrzawszy wokoło, rzekł do uczniów swoich: Jakże trudno będzie tym, którzy mają bogactwa, wejść do Królestwa Bożego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus rozejrzał się dookoła i powiedział swoim uczniom: Jak trudno jest bogatym wejść do Królestwa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus, rozglądając się wokoło, powiedział do swoich uczniów: „Jak trudno jest wejść do królestwa Bożego tym, którzy mają majątek”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus popatrzył wkoło i powiedział do swoich uczniów: „Z jakże wielkimi trudnościami będą wchodzić do królestwa Bożego posiadacze bogactw”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A pojrząwszy tam i sam Jezus, mówi uczniom swym: Jako trudno ci którzy pieniądze mają, do onego Królestwa Bożego wnikną.

¹⁾ Lub: pieniądze, χρήματα, zob. <x>510 8:18</x>, 20;<x>510 24:26</x>.

²⁾ <x>220 31:24-25</x>; <x>230 62:11</x>; <x>480 4:19</x>; <x>610 6:9-10</x>

³⁾ <x>480 9:47</x>; <x>480 10:14-15</x>; <x>530 6:10</x>; <x>560 5:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus spojrzawszy wokół mówi swoim uczniom: - Jakże trudno bogatym wejść do królestwa Bożego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянувши навколо, Ісус каже своїм учням: Як нелегко тим, що мають багатство, увійти в Боже Царство!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wkoło obejrzawszy sobie Iesus powiada uczniom swoim: Jakże trudno nawiązując stosunek ci rzeczy potrzebne do użytku mający do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga wejdą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus spojrział wkoło i mówi swoim uczniom: Jak trudno ci, którzy mają bogactwa wejdą do Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua rozejrzał się i powiedział swym talmidim: "Jakże ciężko będzie ludziom bogatym wejść do Królestwa Bożego!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozejrzawszy się, Jezus rzekł do swych uczniów: "Jakże trudno będzie mającym pieniądze wejść do królestwa Bożego!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus odprowadził go wzrokiem i powiedział do uczniów: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa Bożego.